



MINISTER OF LANGUAGES

Annual Report

2017-18

Department of Culture & Heritage

Box 1000, Station 800

Iqaluit, NU

X0A 0H0

Tel: 867-975-5500

Fax: 867-975-5504

<http://www.ch.gov.nu.ca>

Official Languages Branch

Tel: (867) 975-5507

e-mail: uqausivut@gov.nu.ca

Grant & Contribution Applications

Toll Free: 1-866-934-2035

e-mail: chfunds@gov.nu.ca

Δοβηότ-εβηοοδ>ηλ<οοδ>εβ ηηεεεεε.

Inuinnaqtun titiraqhimajuttauq titiqqat.

Ce document est aussi disponible en français.

TABLE OF CONTENTS

1. MESSAGE FROM THE MINISTER OF LANGUAGES	4
2. UQAUSIVUT	5
3. INUKTUT LANGUAGE	7
4. FRENCH LANGUAGE SERVICES	45
5. TRANSLATION SERVICES	63
6. EXPENDITURES	69

MESSAGE FROM THE MINISTER OF LANGUAGES



On behalf of the Government of Nunavut it is my pleasure to submit the *2017-18 Minister of Languages Annual Report*, in accordance with the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

This report outlines and summarizes how government departments and public agencies met their obligations under both Acts and the resources that were used to meet these objectives. The Department of Culture and Heritage plays a central role in administering and coordinating the implementation of Nunavut's language Acts.

I would like to thank our employees, various organizations, agencies and people who contributed and supported the promotion, growth, enrichment and distribution of the official languages policies and programs for Nunavummiut.

Thank You

Honourable Margaret Nakashuk
Minister of Languages

UQAUSIVUT: IMPLEMENTING NUNAVUT'S LANGUAGE LEGISLATION

The Legislative Assembly of Nunavut adopted the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act* in 2008, two bills which were designed to enhance the rights of the three linguistic groups in Nunavut: Inuit, French, and English. These policies are also aimed at creating positive measures to promote the revitalization and use of Inuktitut across the territory.

Uqausivut is the Government of Nunavut's comprehensive plan to implement Nunavut's language legislation—the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

Uqausivut identifies objectives for Government of Nunavut departments and public agencies to meet their obligations under the language legislation. The Minister tabled Uqausivut in the Legislative Assembly in October 2012.

Uqausivut has three main parts:

- The *Official Languages Act*
- The *Inuit Language Protection Act*
- Management and accountability provisions

The Department of Culture and Heritage administers two funding programs that support the implementation of the language legislation and Uqausivut:

- The Inuit Language Implementation Fund
- The *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language 2016-17 to 2019-20* (formerly the *Canada-Nunavut General Agreement for the Promotion of French and Inuit Languages*)

This report presents the results these programs have achieved, as well as other language-related activities of the Department of Culture and Heritage.

Inuit Language Implementation Fund

The Government of Nunavut's Inuit Language Implementation Fund provides \$5 million annually to assist government departments and public agencies in their efforts to achieve the objectives set out in Uqausivut. This fund is primarily intended to strengthen capacity to deliver programs and services in Inuktitut, so that delivery in Inuktitut becomes a regular part of operations and planning.

Canada-Nunavut Agreement

From 1999 to 2015-2016, the Department of Culture and Heritage provided \$1.45 million annually for programs and services to be delivered in French and approximately \$1.1 million annually to support community-based Inuktitut initiatives.

The *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language 2016-17 to 2019-20* marks a renewed collaboration between Canada and Nunavut for Inuktitut Language initiatives. The Government of Canada contributed an incremental amount of \$1.9 to \$4.5 million for French Language Services and an incremental amount of

\$1.5 to \$5.1 million annually for Inuktitut Language. This enabled the territorial government to expand a number of its language programs, including increased supports for grassroots projects across the territory.

Management and Accountability

These two sources of funding are administered by the Department of Culture and Heritage. The Department is responsible for ensuring management and accountability, including the effective use of funds to achieve Uqausivut objectives and the implementation of Nunavut's language legislation.

The accountability provisions under the language legislation require departments and public agencies to submit detailed qualitative and quantitative reports on their efforts.

About this Report

This annual report presents the implementation measures undertaken and results achieved by many departments and public agencies as well as management and implementation activities led by the Department of Culture and Heritage during the fiscal year 2017-18.

INUKTUT LANGUAGE



LANGUAGE LEARNING AT ALL STAGES OF LIFE

Government of Nunavut

Kindergarten to Grade 12: Department of Education

This project is developing a series of books in Inuktitut and Inuinnaqtun for teachers and students to use in guided reading for the first seven levels (Kindergarten) of the Roman orthography-based text gradient system.

Inuktitut Guided Reading Resource Development

In 2017-18, the Department continued development of reading books and teacher supports, including in-service video modules, a phonics program, additional reading resources, and assessment tools. Resources and activities included:

- Video training modules: A series of seven video training modules to provide sustainable in-servicing on topics related to the Uqalimaariuqsaniq Guided Reading program. The modules were included in a training package at the Nunavut Principals' Conference in September 2017.

- Assessment tools related to guided reading:
 - A student placement guide to help teachers determine what level a student should be placed in at the beginning of the school year.
 - A reader report which helps teachers assess student progress in order to advance to the next level

These tools were included in a training package at the Nunavut Principals' Conference in September 2017.

- Development of literacy centres: Learning materials for literacy centres including language games, science-themed video modules, ebooks, and flash cards. These materials were included in a training package at the Nunavut Principals' Conference in September 2017.
- Printing for Inuutsiarniq reading series (Department of Health): As part of its partnership with the Department of Health, the Department printed 20 health-related books. All schools received these books in 2017-18 as supplementary resources to accompany Uqalimaariuqsaniq.
- Draft Inuktitut Language Arts curriculum K-6: An update of the Inuktitut Language Arts curriculum to ensure reading levels in

Uqalimaariuqsaniq are in alignment with curricular outcomes. The draft document was presented at the Nunavut Principals' Conference in September 2017 for piloting in schools during the 2017-18 school year.

- Development of phonics program: An Inuktitut phonics program to teach students how to recognize and write syllabics. This program was printed in summer 2017 and included as part of a training package at the Nunavut Principals' Conference in September 2017.
- Purchase of supplementary levelled books for Nunavut schools: The Department purchased books from the Nunavummi reading series, which match the levels found in the Department's guided reading program. These books were distributed to all Nunavut schools in 2017-18 to provide additional supplementary levelled books to accompany school literacy programs.
- Development of Inuktitut and Inuinnaqtun stickers: A series of Inuktitut stickers to provide positive feedback to students as they work through the literacy activities. Based on characters from the levelled books, the stickers were printed and distributed to schools in 2017-18.

Literacy Program

In 2017-18 the Department of Education continued the development of the Inuktitut Uqalimaariqsaniq/Titiqqiriniq, a holistic Literacy program combining all aspects of balanced literacy: reading, writing, and word study in Inuktitut for young children. The program aligns with the Inuktitut Language Arts curriculum and includes a series of progressively difficult levelled reading books, as well as assessment books and teacher support.

During this fiscal year nearly 200 reading resources and other materials were created, printed and distributed in Inuktitut and Inuinnaqtun to all 44 Nunavut schools.

The Department printed and distributed 36 guided reading books and associated teacher resources in Inuktitut for Levels 9 to 11 (Grade 2) to schools. Also created were guided reading resources in Inuktitut for levels 12 to 14 (Grade 3) and distributed them to schools, which included 36 student books and associated teacher resources. Guided reading resources in Inuinnaqtun up to Level 8 (Kindergarten to Grade 1) were also printed and distributed to schools in Cambridge Bay and Kugluktuk, which included 70 student books and associated teacher resources.

Additional funds were reallocated to the Department of Education, allowing the Department to develop an Inuktitut phonics program to support early language acquisition, to ensure students could master sounds and advance in the levels. Phonics kits were distributed to all schools in January 2018, along with songbooks, wall cards, a teacher resource, and workbooks.

Additional leveled books in Inuktitut from Levels 4-8 were also printed and distributed to all schools to provide supplementary reading material at the foundational levels, which included 32 student books. A series of social-emotional learning resources (five books and a teacher resource) were created and distributed to all schools in Nunavut.

All schools received sets of the Inuktitut Uqalimaariqsaniq/Titiqqiriniq program binders and associated resources, including a USB containing all resources in digital format. In September 2017, 44 learning coaches received in-service training on how to implement and use the Inuktitut Uqalimaariqsaniq/Titiqqiriniq program in their respective schools.

While the Department completed the development and distribution of Inuinnaqtun levelled books for up to level 8, lack of terminology and

limited availability of the working group members became an issue to continue the development of guided reading books for higher levels. As a remedy, additional funds allowed the Department to hold three terminology development workshops and meet with educators to make key decisions around vocabulary and teacher instruction, and to inform the development of subsequent levels in Inuinnaqtun. Given the need to support the revitalization of this dialect, the Department continued to develop new guided books for early levels to support the critical foundational years in language acquisition and in the development of young children.

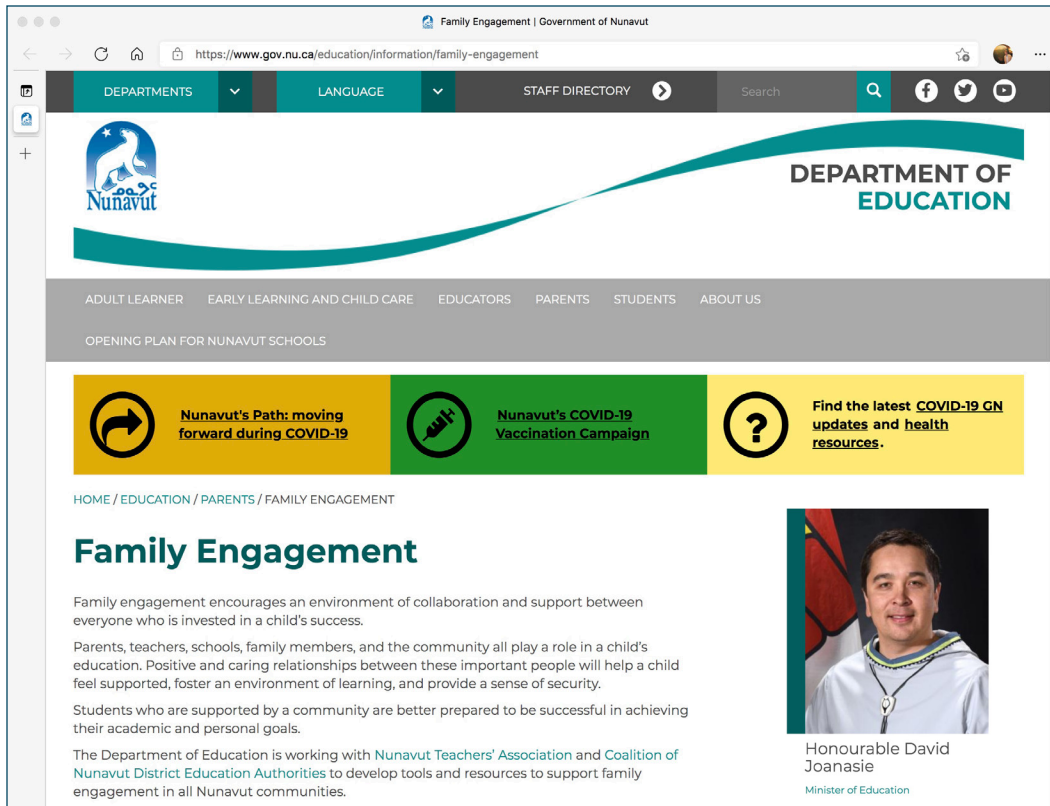
It should be noted that while the guided reading materials are designed specifically for early grades, schools make use of them in the higher grades as well. The Department developed a series of middle school resources, including high-interest, low-vocabulary magazines, and novel studies on northern-themed books. Schools also indicated a need for supports at the middle school level and for reluctant readers, outside of the guided reading program. This input will inform planning for 2018-19 and onward.

The Department recognizes that there are limitations with regards to Inuktitut terminology in specific subject areas, particularly in math and science, which impact its ability to create materials at the higher levels. As noted above this is of particular concern in Inuinnaqtun, where development of resources past Level 8 has stalled due to lack of terminology.

Family Engagement Resources

The Department of Education, in partnership with Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) and Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI), is developing a family engagement website that will house a comprehensive collection of educational resources, tools, games, and information that families, students, educators, District Education Authorities (DEA), and community members can access to help involve families in children's education and enhance the academic achievement of students. The content for this website was determined through consultations across Nunavut and contact with numerous organizations in other Canadian jurisdictions.

The development of the website was completed in 2017-18, with content in all official languages. As resources are developed, they are made available to educators, children, teens and adults.



The website includes 52 links for adults, 27 links for teens, 19 links for children and 36 links for educators. Parents and educators can search in three sub-sections: Resources, Education and Training, and Websites.

Nunavut Teacher Induction Program

The Nunavut Teacher Induction Program (NTIP) is an initiative led by the Department of Education, in collaboration with the Nunavut Teachers' Association (NTA).

The program aims to:

- Promote teacher retention by addressing new educators' orientation and mentoring needs
- Facilitate an informed and supported transition for new educators into the Nunavut school system
- Support new staff members' understanding of traditional and modern Inuit culture so they can bring this knowledge into their practice
- Support teachers' development so that it, in turn, enhances students' academic achievements and learning

In 2017-18 the following activities were undertaken:

1. Completed a framework for a Nunavut Teacher Induction Program (NTIP) orientation website with data analytics capability to monitor utilization (<http://ntip.gov.nu.ca>)
2. Conducted research on best practices for teacher orientation and mentorship, focusing primarily on the needs of Inuit educators and NTIP graduates:
 - a. Performed national and international research on best practices for teachers in orientation and mentorship, focusing primarily on Indigenous communities with Indigenous language requirements to support the needs of Nunavut Inuit educators and NTEP graduates
3. Completed a program framework for orientation and mentorship. Materials planned for completion in 2018-19 include:
 - a. School Leaders Quick Start Guide
 - b. Teachers Key Essentials Guide
 - c. Inuit Cultural Competency Training (ICC training) workshops
 - d. Inuktut Titiqqirniq (Inuktut Literacy Initiative) workshops
 - e. Communities of Practice

Adult Learning: Nunavut Arctic College

Adult Language Acquisition and Upgrading

The Adult Language Acquisition and Upgrading program supports Inuit Language learning at the post-secondary level to all programs offered in the three Regional Nunavut Arctic College (NAC) Campuses.

NAC aims to increase Inuit Language resource materials as part of the Inuit Language and Culture Centre of Excellence. This program involves the development of an Inuit Language immersion program to be offered by NAC at Piqqusilirivvik Inuit Cultural Learning Facility in Clyde River as well as the development of online Inuit Language credit courses that will be accessible by the public. In addition, it will support Inuit Language training at the community level by providing two evening language courses in the fall and winter semesters in all 25 Community Learning Centres throughout Nunavut. The courses will be delivered by contract instructors.

In 2017-18 NAC hired six Inuit Language instructors and one manager for resource development and engaged an additional person on contract to provide assistance until the resource developer

position is staffed. The hiring process is also in progress for an Inuit Language coordinator position; once this position is filled NAC will initiate the Inuit Language Immersion Instructor staffing process.

Sept. 6-22 at Cambridge Bay:

- Course: History of Inuit Language and Culture
- Level: University
- Participants: Nine

Also in 2017-18 there were two courses delivered, and 23 students completed the courses as follows:

Nov. 13-28 at Cambridge Bay:

- Course: Inuinnaqtun Phonology and Orthography
- Level: Adult Basic Education 110-120
- Participants: 12

Table 1: Adult Language Acquisition and Upgrading: Resource Development

#	TITLE	DESCRIPTION
1	Inuit Laws: Tirigususiit, Piqujait, and Maligait	Book
2	Inuit Worldviews: An Introduction	Book
3	Inuit Languages and Dialects: Inuit Uqausiqatigiit	Book
4	Avatimik Kamattiarniq: Arctic Ecology & Environmental Stewardship	Book
5	Inuktitut: A Multi-Dialectal Outline Dictionary (with an Aivilingmiutaq Base) (Reprint)	Book
6	Hunting Polar Bear in the Winter (Hunter Education Series)	Book
7	Too Many People: Contact, Disorder, Change in an Inuit Society 1822-2015	Book
8	Thou Shalt Do No Murder: Inuit, Injustice, and the Canadian Arctic	Book
9	“The Caribou Taste Different Now”: Inuit Elders Observe Climate Change (Reprint)	Book
10	The Hand's Measure: Essays Honouring Leah Otak	Book
11	Qulliq Terminology (produced for and funded by Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT, The Inuit Language Authority)	
12	The Qaggiq Model: Toward a Theory of Inuktitut Knowledge Renewal	Book
13	Kangiryuarmit Inuvialuit Uqauhiitaa Numiktitirutait	Book
14	Kivalliq Oral History Collection	Film/Audio
15	Hunting Polar Bear in Winter (Film collaboration with Dept. of Education)	Film
16	Digitizing oral histories and other analog cultural content	Audio

Given the challenges with recruiting an Inuit Language immersion instructor as well as finding accommodation for students, NAC is limited in this course offering/delivery. However, to remedy this situation, it was decided to offer only two-week courses in Inuit Language Immersion with a maximum of four to six students.

Resource development was a success this fiscal year with 16 publications (greatly exceeding the target of nine) including 13 books (totalling 4,109 pages), two films and one audio resource (Table 1: Adult Language Acquisition and Upgrading: Resource Development).

Interpreter/Translator Training Program

This program increases the number of instructors in the Interpreter Translator program, which are in demand in Nunavut, especially in legal, health and other government departments.

During the 2017-18 fiscal year there were 43 classes with 438 students, all in Iqaluit. Courses included (Table 2: Interpreter Translator program courses: 2017-18).

Table 2: Interpreter Translator Program Courses: 2017-18

COURSE NAME	ENROLLMENTS
Aboriginal Language 110	16
Aboriginal Language 120	13
Aboriginal Language 130	12
Aboriginal Language 140	28
Aboriginal Language 115	20
Aboriginal Language 125	20
Applied Research	12
Applied Translation	9
Business for Interpreter Translator	6
Computers in Education	16
Dialectology	12 (2 classes)
Experiences in Communication	14
Interpreting in the Legislature	6
Intro. to Inuit Studies	6
Intro. to Northern Government	6
Inuktitut Orthography & Grammar	30 (2 classes)
Inuktitut Phonology & Morphology	28 (2 classes)
Land Claim History & Negotiations	6
Language Analysis	6
Language Change	6
Legal Interpreting I	8
Legal Interpreting II	5
Legal Interpreting III	6
Legal Module 5	6
Medical Interpreting I	12
Medical Interpreting II	10
Medical Interpreting III	28 (2 classes)
Medical Interpreting IV	17
Medical Interpreting V	7
Morphology & Syntax	9

COURSE NAME	ENROLLMENTS
Practicum I	5
Practicum II	6
Professional Development	11
Professionalism & Self Care	5
Simultaneous Interpreting I	6
Simultaneous Interpreting II	8
Special Project II	2
Traditional Health Practices: Healing	7
Translation Methods	8

Certificate in Aboriginal Language Revitalization

This program supports the urgent need for more language revitalization programs in Nunavut. Working with the University of Victoria, Nunavut Arctic College (NAC) continued to implement this language revitalization certificate program offered in Nunavut. The program is offered to students who are passionate about the preservation and promotion of the Inuit Language.

Though there were no Aboriginal Language Revitalization certificates awarded in 2017-18, four courses were delivered, and 20 students completed the courses.

Special Topics in Language Revitalization (Oct. 30-Nov.4, 2017)

This course covers Inuinnaqtun approaches and teachings relating to the connections between language, the land and the ocean. Suffixes relating to location and proximity are explored, (e.g., inside, outside, on the land, sky, water, on the beach, etc.) Cultural relation to foods, plants, medicines, animals, and clothing etc. is discussed as well as lunar and solar cycles, tidal movements, seasonal patterns and weather.

Six students attended and completed the course in four communities: Kugluktuk, Cambridge Bay, Gjoa Haven and Iqaluit.

Introductory to Linguistics for Language Revitalization (Jan. 29-Feb. 3, 2018)

An introduction to the study of language and linguistics, providing a foundation for understanding language revitalization. Topics included: the nature of sound systems and how they relate to orthographies, literacy, word structures and dictionaries sentence structures and understanding texts, meaning and vocabulary linguistic aspects of language acquisition and historical change.

Five students completed the course in three communities: Kugluktuk, Cambridge Bay and Gjoa Haven

**Language Revitalization and Social Action
(Feb. 5-10, 2018)**

This course analyzed the principles of language learning and language acquisition in situations of language loss, and examines appropriate ways in which a range of formal and informal approaches to language teaching can be utilized.

Topics included: forms of language acquisition, teaching and learning strategies, how strategies are related to community needs and goals, and the role of community and community members in teaching and learning.

Six students completed the course in four communities: Kugluktuk, Cambridge Bay, Gjoa Haven and Iqaluit.

Inuinnaqtun Language Level I (Feb. 12-17, 2018)

Instruction in Inuinnaqtun language at an introductory level, focusing on the spoken language. Learning objectives included basic conversation, sentence formation, storytelling, fluency development, and the relationship of the language to cultural expression and revitalization.

Three students completed the course in Kugluktuk and Cambridge Bay.

Language of Work

With respect to the commitment of promoting Inuktitut as a language of work within the territorial public service, the following GN departments led efforts to support the enhancement of language training programs made available to Government of Nunavut employees.

Nunavut Arctic College

Inuktitut Language Training for Public Servants

Nunavut Arctic College was challenged by a lack of staffing capacity in 2017-18; therefore, only a small portion of the allocated funding was used for the development of resources aiming at a blended approach. These resources are used for face-to-face instruction.

Most of the funds were reallocated to the Department of Education for the Inuktitut guided reading resource development.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) Inuktitut Language Incentive Program

Though Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) faced with many challenges in 2017-18, they exceeded their 20% completion of language

assessment tests. Challenges varied from cancellation of flights due to weather, to not having enough applicants in smaller communities, and dealing with different dialects and difficulty finding local assessors. One of the remedies, though not ideal, was to conduct interviews by telephone.

There were 451 applicants, of which 125 (27%) were assessed, at the following levels:

- Level 1 = 16
- Level 2 = 95
- Level 3 = 14

Department of Health

Medical Terminology Training Workshops

This project provides funding to the Department of Health to improve communications and services to the public in Inuktitut. This is especially important for ensuring accurate assessments and understanding between providers and clients.

The purpose of this project was to provide two medical terminology courses each year to:

- Improve the delivery of medical services in Inuktitut

- Expand the vocabulary available to interpreters
- Enhance communication skills of interpreters when working one-on-one with clients in a clinical setting.

This project also included a review of current subject-specific language terminology workshops and identifies other areas in need of development (e.g. palliative care, physician assisted dying, dialysis, mental health, substance abuse).

In 2017-18, the Nunavut Arctic College (NAC) offered the medical terminology courses as part of their regular academic calendar, within the Interpreter-Translator program. The number of Department of Health staff who can take these courses each year is dependent upon the number of students enrolled in the first- and second-year Interpreter-Translator program.

In January 2018, the Department of Health, in conjunction with NAC, offered Medical Terminology Module II (Physiology) in Rankin Inlet. Staff members were able to stay in the college residence, thus reducing accommodation costs, and enjoyed the convenience of being in the same building as their classroom. A language instructor from the college taught the language component of the course, and a licensed practical nurse from Iqaluit taught the clinical portion of the course.

Twenty Inuit department staff members (clerk interpreters and administrative assistants) attended training sessions in the following communities:

- Arctic Bay
- Cape Dorset
- Igloolik
- Iqaluit
- Kimmirut
- Pangnirtung

Table 3: Medical Terminology Workshops 2017-18

Module	Date	Training Location	Number of Staff
III – Diseases	Sept. 6-21, 2017	Iqaluit	5
V – Mental Health	Sept. 25-Oct. 12, 2017	Iqaluit	1
IV – Ailments	Nov. 7-24, 2017	Iqaluit	5
II – Physiology	Jan. 30-Feb. 9, 2018	Rankin Inlet	5
I – Anatomy	Feb. 19-March 9, 2018	Iqaluit	4

Language Promotion and Revitalization

Department of Economic Development and Transportation (EDT)

With respect to the commitment to support the revitalization and promotion of Inuktitut, several initiatives were undertaken in 2017-18.

Inuit Language Music Productions

Support for Nunavut's burgeoning music industry, specifically through funding of Inuit Language music recording, helps to create an environment where artists and others can create, teach, and share art and performances as a means of transmitting language and culture.

Since 2013-2014, the Department of Economic Development and Transportation has provided funding assistance for the costs of professionally producing music, including studio time, recording costs, mixing, editing and travel to recording studios.

The Investing in Nunavut's Music Industry Fund supports Inuit Language use and revitalization and the Government of Nunavut commitment under Uqausivut, the comprehensive plan pursuant to the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

Musicians that receive funding range from emerging talent to established artists and come from all regions of Nunavut.

In 2017-18 CDs were produced by the following artists:

- Colleen Nakashuk (Aasiva) (Iqaluit): Performing as Aasiva, this Inuk singer-songwriter from Pangnirtung is set to release her debut album *Aasiva* June 8, 2018 under her new record label, Aakuluk Music. Inuktitut lyrics and throat singing elements are interwoven throughout her songs
- Inukshuk Drum Dancers (Iqaluit): The Inuksuk Drum Dancers had a busy year performing traditional and contemporary Inuit music in Iqaluit and across Canada. The group represented Nunavut at the Arctic Winter Games in the Northwest Territories in March 2018
- Northern Haze, *Siqinnaarut* (Igloolik): It's been 33 years since these ground-breaking rockers from Igloolik recorded their first indigenous-language rock album. Now, they're preparing to release a new album titled *Siqinnaarut* in November 2018, featuring 10 original songs



- The Jerry Cans, *Inuusiq/Life* (Iqaluit): A band with lyrics written primarily in Inuktitut, who combine traditional Inuit throat singing with folk music and country rock

Inuit Language Film Productions

From 2013-14 to 2017-18, the Department of Economic Development and Transportation has provided

Nunavut Film Development Corporation with \$200,000 annually for its Inuit Language Incentive for film. The program has been very successful over the last four years, supporting an impressive number of film and digital productions. In 2017-18 the following projects were funded:

- How Nivi Got Her Names (Laura Deal)
- Way of the North (Sarah McNair-Landry)

- What's My Superpower? (Justin Heymans)
- Northern Haze: Living Legends (Andrew Morrison)
- Nunavummi Mamarijavut Season One (Inuit Broadcasting Corp.)
- Uakallanga! Season One (Inuit Broadcasting Corp.)
- One Day in the life of Noah Piugattuk (Kingulliit Productions Inc./Kunuk Cohn Productions Inc.)
- Takiginai Web Series Four (Inuit Broadcasting Corp.)
- Pituqait - Web Series Three (Inuit Broadcasting Corp.)
- Uqaliq & Kalla Shorts Season One (Taqqut Productions Inc.)

Department of Culture and Heritage (CH)

Community Radio Grants and Contributions

This project provided grants to community radio stations across Nunavut. The main source of funding for community radio station grants is the Culture and Heritage Branch, which provides \$150,000 annually. The Inuit Language Implementation Fund also provided support to community radio stations.



In 2017-18 the following community radio initiatives were funded:

Elders Radio Show (Sanikiluaq)

Funding was used to support radio programming between 5:00am and 10:00am, five days per week to discuss events and concerns of Elders in the community of Sanikiluaq. This program provides social interaction for Elders who often are unable or do not want to leave their homes, improves the mental health of Elders, and passes on traditional knowledge to the community.

Igloodik Radio Show (Igloodik)

Funding for radio programming was used to communicate with residents in the event of emergency as well as providing opportunities to discuss events and news in Inuktitut.

Local Radio Grant (Kimmirut)

Local radio is the heartbeat of this community and this program allows the community to share experiences, events, opportunities, etc. in Inuktitut.

Community Radio (Kugaaruk)

Two to three people operate the Kugaaruk radio station and share responsibility for bilingual English/Inuktitut programming. There is a program schedule including news, community events, interactive discussions, music, etc. This year funding was used for programming Monday to Friday 11:30am to 1:30pm and 6:00pm to 8:00pm.

Community Radio Program (Grise Fiord)

Public and agencies use local radio to convey local messages and announcements, primarily in Inuktitut. In Grise Fiord, funding was used to support radio programming Monday to Friday 10:00am to 12:00pm.

CFRT Radio Equipment (Association des Francophones du Nunavut)

CFRT 107,3 is Nunavut's only French Language radio station. Funds were used to purchase and install equipment for broadcasts and programming.

Community Radio (Gjoa Haven)

The Gjoa Haven community radio station is considered a significant community asset that operates daily in both Inuktitut and English. Radio programming is part of the community's preservation and growth of culture and heritage. Funding was provided for staff, furniture, equipment and phone lines.

Akunniq Radio Station (Clyde River)

Funding was provided for community radio broadcasts, public service announcements and local programming, including the following categories: mentorship, education, health, youth, Elders, and religion.

Inuktit Language Initiatives

The protection and promotion of Inuit culture was possibly the most important reason for the creation of Nunavut, and language is one of the most important elements of Inuit culture. Funding the Government of Nunavut receives under

the *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktit Language* is an important contributor to our continued efforts to support the work of Nunavut communities and partners in the recognition,

revitalization, preservation, use and development of the Inuit Language.

The Government of Nunavut set out to meet the following two objectives with respect to Inuktitut initiatives under the Agreement:

1. To support the preservation, use, and promotion of Inuktitut at the community level
2. To provide for the monitoring and evaluation of the Inuktitut component of the Agreement

All funding under the Agreement was dedicated to the first objective. The Government of Nunavut has proven particularly successful in ensuring intergenerational linguistic transfer from Elders to youth. Other past initiatives have included preservation of oral history through audio and video recording and the development and production of written material in Inuktitut.

The second objective was supported in-kind by the Government of Nunavut. This ensured that the Inuktitut component of the Agreement supports the objectives of Nunavut's language legislation while overseeing the administration of supports for the preservation, use, and promotion of Inuktitut at the community level.

The Department of Culture and Heritage provides grants and contributions to

community-based initiatives in language revitalization, resources, planning, and development.

Twenty-one community-led language initiatives were undertaken in 2017-18, involving over 1,000 persons from across Nunavut. Following is a summary:

Learning to Write in Inuktitut (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay)

This project involved reviewing the KIA Language Framework to enhance exposure of oral language and increase speakers, support language programs and improve writing systems.

Twenty-seven Kitikmeot Inuit were brought together in Cambridge Bay to share, review and discuss language achievements and milestones and worked on writing in Inuktitut.

KIA hired an Inuktitut facilitator to lead discussions and plan sessions, and he concluded with recommendations on how to improve language transmission and learning in the Kitikmeot for:

- Partnerships and networking
- TV training
- Drumming
- Arts
- Publishing
- Community initiatives

Developing Inuinnaqtun Language Revitalization Resources from Ethnographic Sources (Pitquhirnikkut Ilihautiniq/Kitikmeot Heritage Society (KHS), Cambridge Bay)

The Kitikmeot Heritage Society developed a new and expanded version of the Inuinnaqtun-English Dictionary as well as a book of oral traditions and drum dance songs from oral and linguistic resources. The Firth Thule Expedition documented this information in 1923-24. The new dictionary will be expanded to include terminology and vocabulary from linguistic materials and texts from the Expedition. A new book containing 53 stories and 30 songs transcribed from the expedition will be published in the *5th Thule Expedition Atlas*.

A new word list will be integrated into an online application based in the *Inuktitut Lexicon Atlas* that will be adapted to create an *Inuinnaqtun Language Atlas* module.

Nunavut Hitmakerz Phase 3 (Iqaluit)

The latest phase of this multi-year project involved two community-based music workshops designed to engage and inspire Nunavummiut youth.

Nunavut Hitmakerz aims to end the cycle of cultural loss by providing youth the tools to make music through song writing and music-production workshop tours across Nunavut.

Nunavut Hitmakerz has four objectives:

1. Promote confidence and self-esteem for Nunavummiut
2. Strengthen and celebrate Inuit culture
3. Provide marketable skills training
4. Expand community capacity by promoting career development opportunities

Workshops and community concerts were held in Iqaluit and Cambridge Bay. Hitmakerz spent four days in each community and hosted free community concerts followed by several days of instructor presentations, motivational speaking, song writing and music production workshops.

Takuginai Webisodes: 2017-18 (Inuit Broadcasting Corp., Iqaluit)

The project provided funding for the continued production of Takuginai, IBC's educational web television program for children. Takuginai promotes the use of Inuktitut and enhances cultural identity among young Inuit as entertainment, teaching, life skills and cultural concepts.

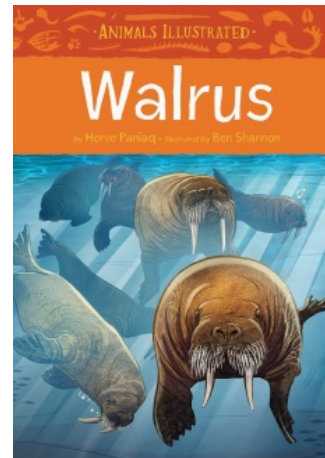
The show produced 26 fifteen-minute episodes that were available online or on DVD. The webisode format of the show encourages interactivity for children. All DVD copies are provided to every primary school in Nunavut for classroom use and to every community centre, licensed daycare and library.

Each episode focuses on a central Inuit cultural value or educational theme in Inuktitut such as anti-bullying, Inuit clothing, traditions, or hunting.

Child Inuktitut Literacy (Ilisaqsivik Society, Clyde River)

The excellent programs at Ilisaqsivik have increased the number of children between the ages of five and 14 who can read and write in Inuktitut, improved pre-literacy education for preschool children, and increased materials for Inuktitut literacy instruction in Clyde River.

- After-School Literacy program: Thirty children participated in the After-School Literacy program at the Ilisaqsivik Family Resource Centre. The children focused on Inuktitut reading, writing, literacy games and had a healthy snack. Inuktitut literacy incorporates many cultural activities including crafts, stories from Elders, as well as traditional games and seasonal activities. The activities are held Monday-Friday from 3:30-5:00pm.
- Tutoring Initiative: Ilisaqsivik literacy teachers offered extra support to school children by working with them one on one in the after-school program. The Ilisaqsivik teachers also work with local schoolteachers to identify students that require extra help. Participants received focused support in Inuktitut and have access to the unique learning materials offered at Ilisaqsivik.
- Preschool Initiative: Ilisaqsivik initiated an Inuktitut Literacy program during a Parents and Tots program. Literacy teachers assist regular preschool teachers to design lesson plans and teach pre-literacy skills in Inuktitut. Lesson plans emphasize Inuit culture and rely on use of traditional stories, crafts, songs and games. The program ran 5 days/week from 1:30-3:00pm.
- Literacy Radio: A weekly Children's Literacy Radio Show was aimed at preschool (daytime show) and school-aged children (evening programming). During these shows Inuktitut and English stories are read by teachers, visiting community members, Elders and children. The radio show also hosted Inuktitut literacy games and call-in contests.



Inuktitut Board book – Singular, Dual, and Plural— One, Two, Many/ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, LĠᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, written by Monica Ittusardjuat (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

This project involved producing, distributing and providing access to a valuable Inuktitut reading resource. The book is a full-colour Inuktitut board book for young children to teach them how to correctly recognize when to use singular, dual and plural nouns. The publication is used as an Inuktitut educational resource that will support Inuktitut language programs in preschools, daycares and kindergarten across Nunavut.

Six-hundred Inuktitut board books were distributed across Nunavut, and a digital copy made available as a free download. The book was developed in collaboration with an Inuit working group of experienced Inuktitut educators.

Inuktitut Animal Book— Walrus—Animals Illustrated: Walrus/ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ, written by Herve Paniaq, illustrated by Ben Shannon (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

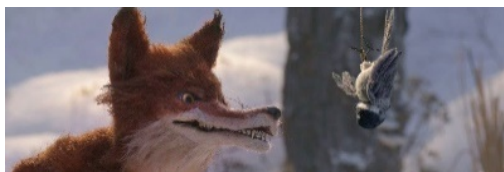
A project to produce and distribute a full-colour Inuktitut book for children and youth about the walrus (aiviq).

The intricately illustrated book includes a mixture of science animal facts and Inuit traditional knowledge suitable for young readers. It also contains first-hand accounts from Inuit hunters and interesting facts about walrus biology.

Animals Illustrated: Walrus promotes Inuktitut by exposing students to Inuktitut terminology associated with walrus anatomy, traditional uses and hunting techniques. Eight-hundred copies were distributed across Nunavut

story, regional diversity with story and the rich storytelling among Inuit. Eight-hundred copies were distributed across Nunavut. A digital copy is available as a free download and copies were distributed to every elementary and middle school, library and educational facility in Nunavut.

Inuktitut Children's Film Festival (Various Communities) (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)



This project is an Inuktitut film festival in support of Inuktitut Language Month. The festival provided an opportunity to listen to traditional stories and knowledge being shared across Nunavut as well as showcasing Inuktitut.

An Inuktitut Film Festival package was developed that included a DVD showing 1.5 hours of Inuktitut films, an Inuktitut Film Festival Program Guide, Facilitator's Handbook and an awards sheet.

Children attending the festival voted and the winner for best short film was: *The Owl and The Lemming*. The film *The Fox and The Chickadee* received Honourable Mention. Copies of the Inuktitut film festival package were sent to every school, library and educational facility.

Inuktitut Storybook – Kiviuq and the Bee Woman, written by Noel McDermott, illustrated by Toma Feizo Gas (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

A full-colour Inuktitut book about a traditional Inuit legend—Kiviuq. This publication features one of the challenges Kiviuq faced on his journey home, and the story includes an important message for the reader.

Kiviuq and the Bee Woman introduces youth to an Inuit story in Inuktitut. This fun, engaging book will also be a resource to parents, and middle and high school teachers.

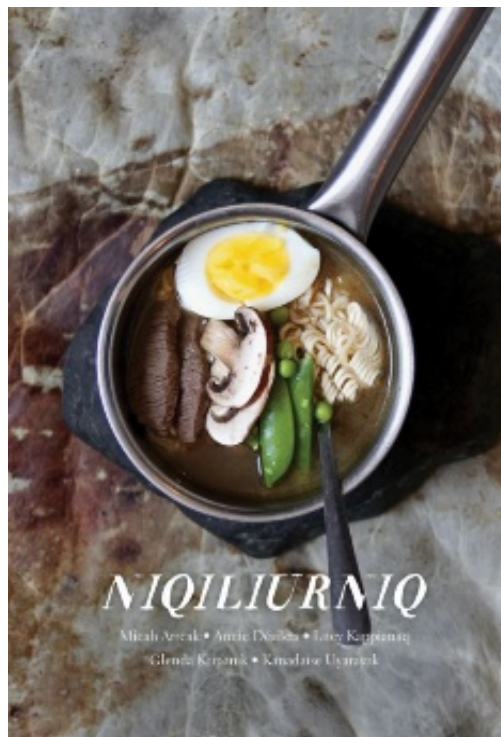
Eight-hundred copies were distributed across Nunavut, and a digital copy is available as a free download. Several copies were sent to every school and library in Nunavut.

Inuktitut Cooking Book from Igloolik (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

The Inuktitut Cooking Book from Igloolik is a tribute to traditional Inuit food that reinvents old recipes and creates new recipes for country food. Recipes were tested and developed by people from Igloolik with ingredients accessible in the community.

The book is geared towards families by providing them with tips and knowledge about healthy cooking, in simple recipes. The text is enriched by Elders' testimonies about their vision of food evolution in Nunavut. The book is divided into several sections: soup, appetizers, entrees, desserts and snacks.

Eight-hundred copies will be distributed across Nunavut, and a digital copy is available as a free download. Also, several copies were sent to every school and library.



Blocks to a Home Through Inuinnaqtun Language (Pitquhirmikkut Ilihautiniq/Kitikmeot Heritage Society, Cambridge Bay)

This project involved delivering an intensive language literacy program with a language specialist and Elders in Cambridge Bay. The project brought together community members through the Moms and Tots program, Day Care, and After-School program.

All programs were run by a language specialist in Inuinnaqtun literacy that worked with three different age groups. The programs were tailored for each

A cast of four to five Inuit actors and musicians from all three Nunavut regions and two Inuit youth sound/light technicians developed and taught the workshops. Seven Inuit youth provided logistical support.

The production toured 13 communities in 2017-18. In each community, the Kiviuq team worked with groups of between 30-50 children and youth between the ages of 11-17, teaching them stories, songs, and drum dances from the production and working with those interested in the technical aspects of the show.

Following each community workshop, the Kiviuq team performed a show with the youth participants for the schools and the community. Each performance incorporated Inuit actors, musicians, Elders and youth.

Qitirmiut Inukut Campaign Phase 2 (Kitikemot Inuit Association, Cambridge Bay)



This project promoted Inuinnaqtun through the publication and distribution of a DVD containing interviews in Inuinnaqtun.

Community clothing design contests were also hosted in partnership with Hinaani Designs, and feasts were held in each community along with a local radio campaign promoting Inuktitut.

Inuktitut Music Summit (Unaq Cultural Society, Iqaluit)

Held in Iqaluit from May 19-22, 2018, this event brought together Inuit musicians from across Nunavut. The focus of the summit was building awareness of the challenges and opportunities Nunavut artists face when creating Inuktitut music.

Ten of Nunavut's top Inuit musicians were invited to Iqaluit to discuss the challenges they face and to identify methods to overcome the challenges. Workshops were held to increase participants knowledge and confidence to continue to create music in Inuktitut.

Several artists from the south were invited to provide Inuit artists with their expertise and knowledge of the music industry. Recording studio personnel, booking agents, festival promoters and label executives also attended.

Workshops and events were held throughout the community and public performances were staged as well.

Nunavut Film Circuit (Nunavut Independent Television Network (NITV), Igloodik)

NITV partnered with local organizations in each community to install mobile digital cinema projectors (a community cinema) and offer weekly screenings of Inuktitut films by Isuma Productions, Arnait Video, Inuit Broadcasting Corp. and other independent filmmakers in Nunavut. Three Inuit were hired to conduct communications/outreach, coordinate and organize the screenings.

Ten communities (Arviat, Rankin Inlet, Pond Inlet, Cambridge Bay, Cape Dorset, Chesterfield Inlet, Gjoa Haven, Igloodik, Hall Beach, Kimmirut) were selected for permanent installations of digital cinema projectors to allow regular screenings from the online archive of Inuktitut films on Isuma TV. Ten projector kits were delivered to these communities, each including a hard drive containing 100 films. Six video trailers were also shared to provide information from experienced filmmakers on how young Inuit filmmakers can get started in their own communities.

Showing the films generated increased interest in Inuktitut filming. As a result, NITV delivered information sessions and shared resources to help those interested in becoming filmmakers.

Illitivut Hakugihivaalirahulu (Embracing our Roots) Phase II (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)

A weekly radio program focusing on Inuit culture and language was produced to preserve local stories, legends and memories. The goal of the project was to present culturally relevant programming by utilizing Elders as resources that are fluent in Inuinnaqtun.

Elders and bilingual community members shared their knowledge and experiences of life on the land. Elders were interviewed in their homes if they were unable to attend the radio show. All of the programming was recorded and played during a weekly timeslot.

The program also included attending and recording a two-week Inuinnaqtun course held in Cambridge Bay, recording it and playing it back on the radio. This allowed any community member to learn new language skills.

The project created opportunities to learn new skills, stories, legends about traditional life while also promoting language transmission.

Qitirmiut Elders Assessing their Qitirmiut Language & Cultural Status & Planning (Kitikmeot Inuit Association (KIA), Cambridge Bay)



Five Elders from each community in the Qitirmiut to were brought together to discuss language preservation and revitalization.

Topics discussed included KIA's language framework projects and programs, drum dancing, on the land camps, healing, and story sharing.

A language proficiency model was also introduced and reviewed by the Elders. The model provides a baseline assessment of language proficiency.

The seven-day gathering included workshops, evening activities for participants and a community feast to provide an update on language activities. The gathering was documented by the local TV network, and individual interviews profiled each Elder. This will ensure that their knowledge and wisdom is captured for all community members.

Sharing Our Stories and Practices (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay)

Drum dancers, singers and storytellers came together to share the stories of songs and determine how to revitalize stories that were historically forbidden. Participants also attended the launching of a drum dance songbook and held public drum dancing performances to share what was learned in the workshops.

Five people from each Kitikmeot community were brought to Cambridge Bay for a week of planning and terminology development. One facilitator fluent in the Nattilingmiut dialect was hired to coordinate discussions.

Sharing of stories through drumming and song deepened participants' understanding of Kitikmeot Inuit history, tradition, rules, values and respect systems. It was noted that there are many knowledge gaps on the topic of drum dancing due to language loss and lack of cultural transfer between generations.

LANGUAGE OF SERVICES TO THE GENERAL PUBLIC

Territorial Institutions

Department of Health

Health Services in Inuktitut

The Department of Health is responsible for providing communications and services to the public in Nunavut's official languages. This is especially important in the context of health services, in order to ensure understanding between the provider and client, and accurate assessments.

In fall 2017 the following two documents were completed by a consultant:

- *Preliminary Evaluation Report on the Department of Health Capacity Assessment to Offer Services in Inuktitut, Inuinnaqtun and French*
- *Government of Nunavut, Department of Health Capacity Assessment to Offer Services in Inuktitut, Inuinnaqtun and French: Options Report*

These two reports form a strong foundation for the development of the Department of Health Language Plan (i.e., actions, communications, costs). A plan identifying actions, expected outcomes and timelines from short term (1-2 years), to medium term (3-5 years) and long term (5-10 years) was drafted on March 15, 2018.

Department of Justice

Legal Translation and Interpreting Services (Court of Justice and Legal Division)

The provision of interpreting services is an essential part of Nunavut Courts Services. Interpretation is required daily.

Funds were used to partially offset the salaries of three Inuktitut legal translator positions in the Department of Justice, as well as contracted interpreting services. All legislation introduced in the Legislative Assembly is published in English, French, and Inuktitut in accordance with the *Official Languages Act*.

Consolidations of changes to acts and regulations are also published in English, French and in Inuktitut. The Legislation division website publishes all legislation in Inuktitut.

In 2017-18 there were five regulations translated and published in Inuktitut for a total of 378 pages, and 25 bills were introduced in the Legislative Assembly. Also, between April 2017 and March 2018 there were 136 court proceedings where interpreting services were provided in Inuktitut, here broken down by region:

- Baffin (Including Iqaluit): 90 sittings
- Kivalliq: 26 sittings
- Kitikmeot: 20 sittings

Nunavut Housing Corporation (NHC)

Improved Access to Public Services in Inuktitut

This project aims to improve access to residential and housing services by ensuring reception and customer services are available in Inuktitut, including notices, warnings and instructions provided to tenants. The funding is also used to support training, workshops and translation that improve Inuit Language public services.

In 2017-18 NHC materials were translated into Inuktitut and Inuinnaqtun so that unilingual tenants and clients could understand the requirements for NHC programs, as well as notices such as signs at housing offices.

The following translations were completed:

- The *2016-17 NHC Annual Report* (Inuktitut and Inuinnaqtun)
- The GN staff Condominium Program (Inuktitut)
- The GN staff Condominium Program brochure, application form, NHC Statutory Declaration of Occupancy and NHC Statutory Declaration of Residency (Inuktitut)
- LHO Signage: NHC had signage translated for the Baker Lake LHO (Inuktitut)
- Condominium Translations: This type of housing option is new to many Nunavummiut. Translation was provided to give clients a better understanding of the program and its requirements. (Inuktitut and Inuinnaqtun)
- Building Trades Issues: Directorate technical staff developed, and had translated, a set of training materials. (Inuktitut and Inuinnaqtun)
- Fire Prevention Week Information (Inuinnaqtun)

Qulliq Energy Corporation (QEC)

Improve Customer Services and Communications in Inuktitut

Qulliq Energy Corporation provides Nunavut communities with safe, reliable, sustainable and economical energy supply and service. In 2017-18 seventeen documents for public/website distribution were translated, as well as two presentations and nine other documents (i.e. booklets, cards, promo materials, etc.).

Documents translated included:

- Net metering materials
- Qulliq logo
- Safety rulebook
- Generic e-signature
- Business cards
- Energy Wise cards
- Energy Wise colouring books
- Facebook promotion
- Nunavut Day colouring book
- Social media
- QEC website alternative energy materials

about minute-taking for council meetings and day-to-day operations. The following topics were covered:

- Inuktitut typing
- The ICI standard writing system
- Writing skills
- Municipal terminology

Seven participants attended this training workshop from six communities:

- Cape Dorset (1)
- Coral Harbour (2)
- Hall Beach (1)
- Igloolik (1)
- Iqaluit (1)
- Pond Inlet (1)

Support for Municipal Compliance

This project provides funding to municipalities to update municipal signs and improve compliance with the *Inuit Language Protection Act*.

Municipal governments have obligations to include Inuktitut on their public signs, including emergency and

exit signs, posters and advertising. Municipalities are also to provide in Inuktitut their reception, customer or client services that are available to the public. Contribution funding to support compliance is provided to municipalities on a project basis.

The following communities accessed funds in 2017-18:

- Cambridge Bay
- Kimmirut
- Iqaluit
- Rankin Inlet

There were 155 municipal signs, posters, and advertisements created in Inuktitut, 70 documents were translated, and 53 employees provided reception and client services in Inuktitut in the following communities:

- Cambridge Bay: 6 employees
- Kimmirut: 6 employees
- Iqaluit: 35 employees
- Rankin Inlet: 6 employees

Inuit Language Plan Language Training and Sign Translation (Nunastar Properties Inc.)

Training sessions were developed and delivered to help Frobisher Inn hotel staff and the Nunastar Rental team learn common Inuktitut words and phrases.

Materials were developed, printed and provided for the three training sessions, and property signage, email signatures and business cards were translated into Inuktitut.

Inuktitut language training and documentation were provided to staff in an effort to promote the use of Inuktitut in the workplace and community. In addition, the project allowed Nunastar/Frobisher Inn to share Inuktitut communication via verbal, print and electronic media.

Signage and Uniforms: English and Inuktitut (Nunavut Entertainment Inc)

Production of signage and staff apparel in Inuktitut. Also, signage was created for off-screen and on-screen display at the Astro Theatre, so that movie goers can read information in Inuktitut.

Atiigo Media Language Protection Compliance (Atiigo Media)

Translation of all public-facing advertising and promotional materials into Inuktitut, including website, signage, promotional handouts, and trade show material. In addition, a list of Inuktitut greetings and common phrases was developed for English speaking staff.

Management and Accountability

Department of Culture and Heritage (CH)

The Department of Culture and Heritage oversees the management and accountability of the Inuit Language Implementation Fund.

In 2017-18 funding agreements or contracts were initiated with five departments and two public agencies:

- Department of Community and Government Services
- Department of Economic Development and Transportation
- Department of Education
- Department of Health
- Department of Justice
- Nunavut Housing Corporation
- Qulliq Energy Corporation

In addition, various consultants/firms were engaged to assist the Department in the advancement of initiatives such as:

- To support the collaborative policy framework development. This framework will increase regional capacity to plan, manage and coordinate language initiatives.
- The development of an Official Languages Communication and Services Policy on active offer, communication with the public, services to the public, Inuinnaqtun promotion and revitalization, development of official languages capacity.
- To assist in the marketing and communications for small business grants by putting together an Inuktitut Promotion Campaign.

FRENCH LANGUAGE SERVICES



FRENCH LANGUAGE SERVICES

OBJECTIVE 1:

Support the planning, development and delivery of French programs and services in Nunavut

Office of the Legislative Assembly

Proceedings of the Legislative Assembly

In 2017-18 the Legislative Assembly was unable to provide French Language simultaneous translations, and any need for Hansard in French was accommodated on a request basis.

Regarding translation and publishing of the records and journals of the Legislative Assembly in French, no activities were undertaken, and funds were transferred to other departments following discussion with the Department of Canadian Heritage.

Regarding the advertising, publishing and printing of reports and other information in French, the Office of the Legislative Assembly provides French translation for the Research division only, in addition to advertising, printing and publishing of news releases, reports and limited legislative sessional materials in French.

Currently there is no tracking system to report on the number of ads published in newspapers in French. However, 15 press releases were issued in French and 34 reports were made available in French.

Department of Justice

Acts, Regulations and the Nunavut Gazette

In 2017-18 the Lawyer/Legal Translator position ensured that the following territorial bills, laws and statutory instruments were translated and published in French:

- 13 bills totalling 61 pages
- 20 acts totalling 121 pages
- 46 statutory instruments totalling 160 pages

The Nunavut Official Editor/Territorial Printer ensured that all appointments, notices and other statutory instruments were published in French in the Nunavut Gazette, totalling 168 pages, and six Acts were consolidated and published in French.

Nunavut Court of Justice (NCJ)

Administration of Justice

In 2017-18 Court Services implemented a policy for staff that mandates the written documentation of data relating to French Language proceedings including file numbers, appearances, and time involved in providing French Language court services.

The development of an optional survey for court participants to capture satisfaction rates of court users in relation to language services has been postponed.

Three weeks of French Language sittings in Iqaluit took place in this reporting period. In addition to the three circuit weeks, four trials proceeded in French.

There was interpretation required in French where the witnesses wished to proceed in French. In addition to this there was one job competition process in French for the written component.

Over 100 individuals were provided services at the front registry counter in French over the course of the year.

Department of Culture and Heritage

Translation Services

The Department of Culture and Heritage's Translation Bureau processed about 1,358,866 words from English to French in 2017-18 and about 54,414 words from French to English for a total of 1,413,280 words requested by 22 clients. Services included translation, correction, revision, proofreading, updates, and terminology.

Documents translated in French included press releases, several reports, correspondence, web and social media posts, advertising, posters, public education campaigns, and other program materials.

Two French reviewers/translators were hired in the third quarter of 2017-18; positions that were previously vacant. In November and December 2017, two French reviewers/translators received the following training on computer-aided translation tools and translation management systems:

- Memsorce tools (large projects)
- Introduction to GN translation tools
- MultiTrans flow and memsource tools
- Terminology tools: memsource and multiTrans

From December 2017 to March 2018, one reviewer/translator took the following training from the GN:

- Indigenous Cultural Competencies
- Culture and Heritage Orientation Training Session
- Active Listening skills
- English Grammar (training interrupted for health reasons)

In February 2018, a reviewer-translator for French participated in the four courses that are part of the Magistrad development program:

- Administrative translation: Idiomatic, part I
- Administrative translation: Idiomatic, part II

- Administrative translation: Idiomatic, part III
- Administrative translation: Simplifying without leveling down

Translation project management tools (Flow and MultiTrans) continued to be implemented to enhance productivity and terminology consistency. The Translation Bureau managed a total of 2,486 unique documents for French in 2017-18.

During this fiscal year, 506 new terms were added in French to the Translation Bureau's internal terminology databank, including names of divisions, programs, and services.

Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA)

French Communications with the Public

There was a casual employee for the first half of the fiscal year; however, the position was successfully staffed indeterminately in October 2017. Executive and Intergovernmental Affairs in-house capacity and expertise is much improved since then.

EIA issued 262 documents in French:

- 31 news releases
- 156 public service announcements
- 53 public health advisories
- 3 statements
- 8 Premier's Pages
- 11 GN newsletters

All new pages on the EIA website were posted in French.

Department of Finance

French Language Training for Public Servants

In 2017-18, Carrefour Nunavut was again contracted by the Public Service Training division to deliver six French Language-training courses in Iqaluit and six in decentralized communities (one each in Rankin and Cambridge Bay and two each in Pond Inlet and Baker Lake). Levels included: Intro to French and Front-Line workshop, and Beginner and French Breakthrough.

Some participants were not able to attend or complete the courses due to scheduling conflicts (busy work schedules, duty travel, personal or family illness, etc.). Of the 62 enrolled



participants, 34 were Nunavut Inuit (55%) and 25 were front-line staff (25%). In total 59 participants graduated the courses. Completion rates for French courses were similar to completion rates for other training offered by the Government of Nunavut.

All students completed a satisfaction survey at the end of each course.

Evaluations of the instructor and of the course content were uniformly high.

Copies of evaluations and course reports are available upon request.

Also in 2017-18, 44 bilingual bonuses were awarded for French across 10 territorial institutions.

Bilingual Public Services

Due to capacity issues this information was not tracked prior September 1, 2017.

Since that date, a tracking mechanism has been put in place to report results.

Since September 1, 2017:

- The staffing consultant received and responded to 12 enquiries in French; therefore, French Language services were provided when required.
- Two resumes in French were received.
- All requests to have interviews conducted in French were provided; seven were received, however there were no reference checks conducted in French and no job offers in French were made.
- Three bilingual employees were hired.

A French Advertising Strategy is in place to ensure effective marketing of job opportunities to the francophone community of Nunavut. This strategy is meant to encourage and attract French-speaking and bilingual individuals to the GN. Job ads are advertised in northern newspapers in all official languages of Nunavut, including French. In addition, job ads are posted on the Government of Nunavut's website in French.

As of April 1, 2017, there were 543 job advertisements translated in French and placed on the Government of Nunavut's website as well as in other northern media. Biweekly ads were placed in *Le Nunavoix*, weekly radio ads were aired on CRFT 107,3 and a weekly ad was placed on the CRFT website.

No resumes were received from Nunavut residents, and there were three relocations to Nunavut for designated positions for the period September 1, 2017 to March 31, 2018.

Department of Health

Health Services in French

In September 2017, DPRA provided a *Preliminary Evaluation Report on the Department of Health Capacity Assessment to Offer Services in Inuktitut, Inuinnaqtun and French*.

- The findings reveal that the department currently lacks the capacity required to offer services in these three languages throughout the health care system. It also lacks the supports necessary to effectively strengthen language capacity across the territory and meet its legal obligations under the NLCA, the OLA and the ILPA.
- Many recommendations, by thematic areas, were put forth based on the findings. They also incorporate, where applicable, recommendations presented in the Office of the Languages Commissioner of Nunavut final report, Oct 2015: *If You Cannot Communicate with Your Patient, Your Patient is Not Safe*. The thematic areas are:
 - Active Offer
 - Policies and Processes
 - Training
 - Human Resources
 - Methods of Interpretation/Translation
 - Data Collection and Reporting
 - Performance Evaluation



In November 2017, a consultant engaged by the Department of Health produced a document entitled *Government of Nunavut, Department of Health Capacity Assessment to Offer Services in Inuktitut, Inuinnaqtun and French: Options Report*.

This report presents information on all recommendations presented in the *Preliminary Evaluation Report* for the consideration of the department. Based on decisions moving forward, the department will need to conduct a full costing of the selected recommendations and determine their feasibility.

Just as the preliminary evaluation report was a precursor to this report, the options report will form a strong foundation for development of the *Department of Health Language Plan* (e.g. actions, communications, costs).

An Action Plan identifying actions, expected outcomes, timelines from short term (1-2 years), medium term (3-5 years) and long term (5-10 years), was drafted March 15, 2018. Implementation will begin in 2018-19.

The Office of Patient Relations does not track concerns based on language. It is therefore not possible to provide the number of French-speaking patients who have accessed Office of Patient Relations services in 2017-18. The Office of Patient Relations has increased outreach to francophone clients by hiring a French Language client services coordinator on a relief contract.

A job opening for a French medical interpreter position will be advertised within the next fiscal year. Qikiqtani General Hospital (QGH) does not currently have the resources to collect data such as the number of French-speaking patients who receive interpretation services. However, there are French-speaking staff available to assist in cases that require French interpreting services.

Department of Education

Communications and Promotional Materials

This fiscal year the Department of Education issued and published French versions of written instruments intended to the French-speaking public and educational staff.

Seven materials and/or books were translated, edited, printed and published into French:

- A teaching resource on the *Nunavut Agreement* was translated for French-speaking educational staff and students:
 - *Nunavut Agreement- Teacher's Guide* (translation of 15,973 words)
- Two books for members of the francophone community and francophiles:
 - *The Ethnographic Recordings of Inuit Oral Traditions* (translation of 70,724 words)
 - *Marine Mammals of Nunavut* (editing of 22,399 words)
- A report, a plan, and two letters:
 - *Annual Report 2015-16* (translation of 15,743 words and layout)
 - *Annual Plan 2017-18* (translation of 4,810 words)
 - Quassa to Mulroney (translation of 893 words) - a letter
 - Invite us to community (translation of 146 words) - a letter

In addition to these materials, there was one advertisement in French: Teacher Campaign Strategy (translation and editing of 836 words).

All Departments

Designated Bilingual Positions

In 2017-18, 43 bilingual bonuses were awarded across multiple territorial departments. See the chart on page 55 for the numbers for each department.

City of Iqaluit

Municipal Communications and Services

In 2017-18, City of Iqaluit funding was used to provide French Language support in the following areas:

- Public Service Announcements/News Releases/Cut-lines: 73
- Policies: 2
- Programs: 40
- External Presentation: 1
- End-of Year Newsletter: 1
- Other (posters/advertising material): 15

DEPARTMENT	FY 2016-17	FY 2017-18
Culture and Heritage	2	4
Community and Government Services	2	2
Economic Development and Transportation	4	3
Education	9	11
Executive and Intergovernmental Affairs	2	3
Family Services	1	3
Finance	4	3
Health	11	7
Justice	5	6
Office of Legislative Assembly including the Language Commissioner	5	1
TOTAL	45	43

The City also produced an end-of-year newsletter that provided highlights of key projects and success stories. In addition to English and Inuktitut, the material was also translated into French, to ensure the information could be accessed by all residents in the language of their choice.

In addition, funding was used to provide support to the Council Town Hall event that was held November 23rd at the Frobisher Inn. This event was an opportunity for the Mayor and Council to update residents on key files, as well as answer questions from the audience. Translation of the presentation was also provided in French, and simultaneous translation/interpretation into French was also offered at the event. The end result was a more engaged audience, who were able to receive the information in the language of their choice.

Note: The City of Iqaluit is looking at the possibility of working with French Language agencies in Iqaluit to help expand its database on the number of people who offer this service in Iqaluit. This would improve its capacity in making this service available and can be provided at key events. The City is also looking at holding a roundtable with the francophone community, to see how the City is currently doing in meeting the needs of this important stakeholder group.

Iqaluit Centennial Library

From December 2017 to March 2018, a total of 490 French patrons visited the Iqaluit Centennial Library, for an average of 120 a month.

The Iqaluit Centennial Library further held eight French reading programs throughout the 2017-18 fiscal year. The programming is usually undertaken by a volunteer found by the Friends of the Library. The programs consist of reading a few children's books and having children make crafts that they can bring home. The programs were held on Saturday afternoons. A total of 70 parents and children participated in in these programs, with an average of 8-10 people in each program.

Nunavut Public Library Services purchased 790 new French Language book titles this year. In addition, 295 French Language books were in circulation across Nunavut, mainly in Iqaluit, but also in Kugluktuk, Cambridge Bay and Clyde River.

OBJECTIVE 2:

Promote the Vitality of the French Language Community in Nunavut

Department of Culture and Heritage

Community Initiatives

Six community-based initiatives were funded in 2017-18 in priority areas such as early childhood education, communications, immigration, and health:

1. Aakuluk daycare offered French Language programming as part of a twelve-week program taught by two local French Language instructors. The lessons were designed to meet the early childhood learning goals (counting, learning the alphabet in French, etc.) Thirty-two children were engaged in French Language learning over the period of the program. Parents, both francophone and non-francophone, remarked happily that their children were coming home using French Language that they had not previously known.

2. The Association Francophone du Nunavut's (AFN) project *Le Nunavoix* is Nunavut's only French Language newspaper. It is published biweekly by the AFN and plays a central role to ensure that Nunavut's francophone population stays informed on territorial government programs and services. *Le Nunavoix* issued 23 editions this year, with 150 copies being distributed for each edition. It was also distributed electronically to more than 200 people living within and outside of Nunavut, as well as through Facebook. More than 120 volunteer hours were put into the project through the collaboration of 14 volunteers and associates.
3. The Association Francophone du Nunavut's (AFN) project CFRT 107,3 FM is Nunavut's only French Language radio station, communicating government affairs and community information to its listeners as well as ensuring that French Language obligations are met under the *Nunavut Official Languages Act*. This year, 3,500 microcapsules were featured on the air. A contract was issued for the morning show and news bulletin, making government information, local news, activities and current affairs available to the French community.
4. The Réseau santé en français au Nunavut (RÉSEFAN) continued to welcome and integrate nine practicum students to the community. The program highlights the need for French Language services and delivers these services to the community. Students from La cite Collégiale and the University of Ottawa participated as follows:
 - One speech-language pathology student, one student in pharmaceutical studies, two students in respiratory therapy and one student studying specialized education from la Cite Collégiale.
 - Two speech-language pathology students, one student in social work and one occupational therapy student from the University of Ottawa.

The project was supported by various partnerships including those mentioned above, as well as the Department of Health and the Department of Family Services of the Government of Nunavut, l'École des Trois-Soleils, the CPE Les Petits Nanooks, Nunavut Arctic College, the Ministère de la Santé and la Société Santé en français, Vicky Laframboise and the Northmart pharmacy.

5. The Centre de la Petite Enfance (CPE) Les Petits Nanooks offered five professional training sessions to their employees (three permanent staff, one summer student). The training was given by a pedagogical advisor and addressed the current needs of the children and the center. A literacy consultant was also contracted to offer a two-day training on how to make story time dynamic and engaging for the children. The training was offered to the community and had six participants with nine children in attendance for the final story time. Cultural activities were also offered in French to the children and their families through Inukpak outfitting group; these included dogsledding, a dog yard visit, and seal skinning.
6. Carrefour Nunavut launched their new website and saw a 55% increase in traffic. The upgraded website aims to provide information to newcomers before their arrival and during their integration. The website features a "Guide to Nunavut" with valuable information pertaining to living in Nunavut, video capsules and interviews with members of the community as well as an activity and event section to keep the community informed and engaged. Carrefour Nunavut also hosted three events: a website inauguration, a Christmas brunch and a summer brunch, which brought together a total of 112 people (59 of them children).

OBJECTIVE 3: **Improve Management and Accountability**

Department of Culture and Heritage (CH)

Coordination, Management, Monitoring and Evaluation

In February 2018 two new French Language program officers were hired under Francophone Affairs. Francophone Affairs chaired the Interdepartmental Working Group on French Language Services, which met five times in 2017.

Research continues into policies, frameworks and concepts already in place in Canada or abroad that would meet our needs in Nunavut. This information is being used to develop a policy that will assist departments and public agencies in

the delivery of their communications and services to the francophone community, in the same way it is offered in all other official languages. This work will continue in the new fiscal year.

Research is also taking place on best practices in the design and delivery of an active offer of services in French, while taking into consideration the unique linguistic and cultural realities of the territory.

As a contribution to an active offer of services in French, the Department designed pins that identify GN employees who speak French to encourage communication in French.

The Department of Culture and Heritage continued to promote the service through advertisement in the local French Language paper *Le Nunavoix* (23 biweekly ads) as follow:

- 23 ads of En français, s.v.p.
- 4 ads related to calls for proposals providing opportunities to access funding through grants and contributions.
- 2 ads for the Minister in relation to the Rendez-vous de la francophonie

The Department will be developing internal resources to coordinate the management of language programs and plans and provide guidance to departments on their language initiatives, as well as developing communication tools to promote government services in French.



The Ligne 5544 is a referral call system where any members of the public can access via phone or email information about territorial government programs in French. In 2017-18, one enquiry was made through the Ligne 5544 service. The Department will be looking at options to promote this service.

The Department of Culture and Heritage centrally administers French Language funding through service agreements with recipient territorial institutions. In 2017-18, five departments and two territorial institutions (Office of the Legislative Assembly and the Office of the Languages Commissioner) and one public agency (City of Iqaluit) received funding for French Language programs and services.

Most reports were submitted in time, with the exception of two. Unfortunately, Francophone Affairs did not have the staffing capacity to undertake appropriate follow-ups.

Since not all reports were received, the final certified annual report of activities and expenditures could not be completed on time. This report will form the basis of the *Minister of Languages Annual Report to the Legislative Assembly of Nunavut*.

Office of the Languages Commissioner

Enforcement of French Language Rights

The investigator/researcher officer position at the Office of the Languages Commissioner supported the achievement of the following activities:

- The Office of the Languages Commissioner of Nunavut (OLC) recorded 13 concerns. Two out of 13 concerns (15.4%) were filed by francophones. The inquiries related to the Government of Nunavut hiring process, signage and advertising.
- Each year, the OLC conducts a written communication review attributing a score to territorial institutions issuing simultaneously in all official languages news releases, public service announcement releases, public health advisories, statements, position statements and bulletins. In 2017-18, 93% of all 336 communications were issued in French.
- The OLC conducted an email verification to monitor GN's compliance in communicating by email in all official languages. To achieve this, emails about different governmental programs and services were sent to GN departments in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French. The emails were sent to email addresses found on the Departments' websites and in the employee directory. A total of 160 emails were sent to 10 departments about 40 programs and services. Answers to emails in French were slightly faster (0.8 day) than in English (1 day) but had a lower response rate (69%) than English (88%).
- The 2017-18 annual report will be tabled in the Legislative Assembly in September 2018.

- In March 2018, the OLC developed communication tools and promotional activities for Les Rendez-vous de la Francophonie. Language rights were promoted by using print and radio ads, our website and Facebook page, and by holding a contest on language rights.

Official Languages Promotion Fund

The legislation provides for the establishment of the Official Languages Promotion Fund, which is a special account in the Consolidated Revenue Fund.

The fund promotes several goals, including recognizing and advancing the equal status, rights and privileges of the official languages of Nunavut, strengthening the vitality of the francophone and Inuit Language communities, and creating a positive environment for their cultural expression and collective life in Nunavut.

The capital of the fund may be drawn from fines or penalties from violations of the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*, from donations, bequests and other payments directed to the fund, and from a working capital advance to the fund from moneys appropriated by the legislature.

In 2017-18, the balance of the account was \$121. No new monies were credited to the fund.

Note: In 2017-18 a penalty of \$20 was assessed to the fund because no new monies were credited.

TRANSLATION SERVICES



TRANSLATION SERVICES

The Department of Culture and Heritage Translation Bureau

Departments of the Government of Nunavut and public agencies are required to issue public documents in accordance with Nunavut's *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*. The Translation Bureau of the Department of Culture and Heritage provides translation services in Inuktitut (both Inuktitut and Inuinnaqtun), French and English to departments and approved public agencies.

In 2017-18, the Bureau processed requests for 23 client departments and public agencies for translation, correction, revision, proofreading, updating and terminology services. The Bureau processed a total of 4,967,884 words in all languages, representing approximately 20,020 pages of text in 4,575 documents. This represents a decrease of 15% in production volume from the previous fiscal year.

Words processed for Health, Finance and Executive and Intergovernmental Affairs represented 41% of the total production of the Translation Bureau this fiscal year.

WORDS PROCESSED: PREVIOUS YEARS COMPARISON					
FISCAL YEAR	# REQUESTS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	FRENCH	ALL LANGUAGES
2016-17	3,963	2,609,786	1,503,205	1,703,584	5,816,575
2017-18	3,545	2,199,815	1,354,789	1,358,866	4,967,884
Volume Increase/ Decrease	-418	-409,971	-148,416	-344,718	-893,295
% INCREASE/ DECREASE	-10.5%	-15.7%	-9.9%	-20.2%	-15.2%

WORDS PROCESSED: BY CLIENT AND LANGUAGE					
DEPARTMENT	ENGLISH	FRENCH	INUKTUT	INUIINNAQTUN	TOTAL WORDS
Finance	25,105	276,213	362,658	163,996	827,972
Executive & Intergovernmental Affairs	-	127,134	307,117	140,481	574,732
Health & Social Services	4,514	165,749	236,388	244,148	650,799
Legislative Assembly	-	74,637	136,569	77,578	288,784
Environment	134	14,896	152,730	42,691	210,451
Economic Development & Transportation	6,955	41,014	74,508	38,216	160,693
Family Services	-	50,854	92,678	51,877	195,409
Qulliq Energy Corporation	-	104,397	72,573	81,738	258,708
Justice	2,690	61,703	81,310	66,479	212,182
Education	4,807	131,671	295,437	174,509	606,424
Community and Government Services	-	93,492	123,401	91,743	308,636
Culture and Heritage	9,557	82,289	72,851	64,757	229,454
Nunavut Arctic College	-	21,871	50,575	17,743	90,189
Worker's Safety & Compensation Commission	-	73	31,433	15,711	47,217
Office of the Languages Commissioner of Nunavut	162	1,170	361	361	2,054
Representative for Children and Youth	251	81,279	30,135	47,220	158,885
Nunavut Housing Corporation	-	1,159	42,579	2,022	45,760
Commissioner of Nunavut	-	4,180	4,551	2,613	11,344
Qullit Nunavut Status of Women Council	-	5,306	5,239	5,234	15,779
Nunavut Business Credit Corporation	-	10,234	11,117	9,724	31,075
Commission scolaire francophone du Nunavut	239	-	204	-	443
Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit	-	9,545	13,849	15,948	39,342
Translations Account	-	-	1,552	-	1,552
GRAND TOTAL	54,414	1,358,866	2,199,815	1,354,789	4,967,884

EXPENDITURES



EXPENDITURES

2017-18 Official Languages Expenditures

2017-18 EXPENDITURES		
DEPARTMENT OF CULTURE AND HERITAGE	BUDGET	ACTUAL
Official Languages Branch	\$10,871,000	\$9,336,123
THIRD PARTY FUNDING	BUDGET	ACTUAL
Inuktit Language Initiatives	\$4,100,000	\$4,099,999
French Language Services	\$3,672,758	\$3,146,524
Development of Arts and Culture - French	\$75,000	\$74,600

The Department of Culture and Heritage spent \$9,336,123 in 2017-18 for its official language programs and services, which included translation services, Inuktit and Francophone Affairs programs, grants and contributions to community-based Inuit language initiatives and supporting the implementation of Uqausivut priorities by departments and public agencies.

This was complemented with third-party federal funding under the *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services* and the *Inuktit Language 2016-2020* and the *Canada-Nunavut Agreement on the Development of Arts and Culture in the Francophone Community 2014-2018*.

